

О. Ю. Лабкович

**СТРАТЕГИИ ОПИСАНИЯ ЭМОЦИЙ В АУДИОДЕСКРИПЦИИ К ФИЛЬМУ
«1+1» НА РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Белорусский государственный университет, г. Минск;

labkovicoksana@gmail.com;

науч. рук. – М. В. Савко, канд. филол. наук, доц.

Вопросы инклюзии в аудиовизуальном переводе с научной и практической точки зрения активно разрабатываются. Предметом исследования являются языковые средства репрезентации эмоций в аудиодескрипции (АД) к художественным кинофильмам на французском и русском языках. Всякий кинотекст призван пробуждать в зрителе тот или иной эмоциональный ответ, незрячему же человеку недоступна эмоциональная составляющая, передаваемая через визуальный канал кинотекста. Она может быть компенсирована путем вербализации эмоций, проявляемых героями кинофильма, в аудиодескрипции. Цель заключается в выявлении доминантных средств репрезентации эмоциональных концептов в АД на материале неблизкородственных языков (французского и русского).

Ключевые слова: аудиодескрипция; тифлокомментирование; стратегии вербализации; эмотивный дейксис; аудиовизуальный перевод.

Аудиодескрипция (АД) – это вид аудиовизуального перевода, цель которого – перевод визуальных элементов в разряд звуковых (вербальных). По С. Нирвару [5] аудиодескрипция – это техника, при которой звуковое описание вставляется в киноленту там, где это возможно (есть паузы в диалогах) и где это важно. Аудиодескриптор описывает жесты, мимику, эмоции персонажей, интерьер и одежду героев фильма, операторские приемы и т. д. Больше всего в данном исследовании нас интересует эмоциональный аспект и способы его репрезентации в аудиодескрипции. Для этого подробнее рассмотрим понятие эмоционального дейксиса.

Эмоции выражаются при помощи множества средств. Текст обладает несколькими составляющими эмоционального дейксиса:

языковая,

неязыковая,

паралингвистическая [2, с. 248].

К языковому дейксису относятся такие средства, как фразеология, эмотивные слова и конструкции. К неязыковому – намерения говорящего и

слушающего, ситуация. Паралингвистический дейксис – невербальные проявления (кинесика) и интонация (фонация) [2, с. 248].

Для анализа стратегий вербализации эмоций будет использован текст аудиодескрипции (АД) фильма «1+1» (Intouchables) на русском и на французском языке. Прежде чем перейти к анализу примеров, нужно рассмотреть основные стандарты описания эмоций в АД.

Главным требованием к аудиодескрипции является объективность. Об этом свидетельствует, например, стандарт ADC (Audio Description Coalition) «Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers» [3], где говорится, что в описании недопустима субъективизация ситуации. Следует избегать наречий, которые называют эмоцию: *разъяренно, нервно* и т. д. Наилучший вариант – описание экстралингвистического выражения эмоций. Например, *он сжал кулаки, она плачет*, а не *ей грустно*. Аудиодескриптор должен описывать эмоции при помощи поведенческих черт, а не называть их. В польском стандарте «Standardy Tworzenia Audiodeskrypcji Do Produkcji Audiowizualnych» (Стандарты создания аудиодескрипции для аудиовизуальной продукции) [7] говорится о том, что аудиодескрипция не должна отвечать на вопрос «почему?». Она раскрывает только факты: что происходит, где, когда, кто действующие лица. Согласно данному стандарту, например, следует избегать модальных глаголов. Портрет персонажа должен создаваться без оценочных суждений. Если в фильме слышны звуки – крик, смех, плач – не следует говорить о причинах, вызывающих их. Правильнее будет описать ситуацию, выражение лица героя, его реакцию на происходящее.

В российском стандарте [1] предполагаются три варианта описания эмоционального состояния героев: название внешнего проявления, описание проявления + эмоция, описание функции без наименования приема [1, с. 49]. Например, *глаза героини крупным планом, крупный план показывает страх в глазах героини, в ее глазах страх*. В итальянском документе «L'audiodescrizione filmica per i ciechi e gli ipovedenti» [6] говорится, что аудиодескриптор не только безэмоционально описывает действия и персонажей, он рассказывает историю. Аудиодескриптор описывает, как именно действия одного персонажа влияют на поступки других героев или даже побуждают их к определенному действию. Для представления полной картины повествования необходимо описывать передвижения героя в пространстве, взаимодействие с предметами [6, с. 118], которое может выступать в роли эмотивного дейксиса.

Рассмотрим те средства вербализации эмоций, которые использовались в аудиодескрипции к фильму «1+1». Так как этот фильм относится к жанру комедийная драма, центральными эмоциональными состояниями являются радость и грусть, хотя, безусловно, в анализируемом кинофильме имеют место проявления гораздо большего спектра эмоций. В рамках данной статьи мы рассмотрим стратегии описания эмоций на примере репрезентации центральной эмоциональной оппозиции в фильме 1+1 «радость/грусть».

Анализ материала позволил нам выделить следующие стратегии **вербализации эмоций во французской аудиодескрипции:**

Описание кинесики, паралингвистическая составляющая эмоционального дейксиса: «*Driss regarde Philippe, celui-ci sourit, les larmes dans les yeux*». – «Дрисс смотрит на Филиппа, тот улыбается, в его глазах слезы» (здесь и далее перевод наш, О. Л.)

Опущение эмоции: «*Elle le regarde*». – «Она смотрит на него».

Описание деталей, которые косвенно описывают психологическое состояние героя: «*Il y a des feuilles mortes sur le large trottoir*». – «На широком тротуаре лежат сухие листья».

Материал показал, что во французской аудиодескрипции к фильму «1+1» чаще всего используется описание кинесики, которое относится к паралингвистической составляющей эмоционального дейксиса (67 % примеров). Реже встречается опущение эмоции в языковом выражении, так как они понятны из ситуативного контекста (неязыковая составляющая эмоционального дейксиса, 17 %): «*Elle le regarde*». На экране видно, что у женщины слезы в глазах, однако этот момент опускается, так как экспликация её эмоционального состояния происходит дальше: «*Elle se tourne vers la femme, celle-ci pleure*» – «Она повернулась к женщине, та плачет». В 16 % примеров встречается косвенное указание на эмоциональное состояние героя, что также относится к неязыковой составляющей репрезентации эмоций. Преобладание описания кинесики указывает на соответствие стандартам создания аудиодескрипции, которые не предполагают готовых оценочных суждений, и зритель сам может интерпретировать ситуацию.

Анализ АД на русском языке к тому же фильму позволили нам выделить следующие **стратегии вербализации эмоций.**

Описание кинесики, паралингвистическая составляющая эмоционального дейксиса: «*Парень выставляет на стол небольшое яйцо*

Фаберже. Женщина медленно подходит к парню. Строгое лицо, уголки губ опущены».

Номинация эмоции, языковая составляющая эмотивного дейксиса + описание кинесики, паралингвистическая составляющая эмоционального дейксиса: «*Магали озорно улыбается*».

Номинация эмоции, языковая составляющая эмотивного дейксиса: «*Дрисс жует дальше. Филипп улыбается. В глазах застыла грусть*».

Номинация эмоции, языковая составляющая эмотивного дейксиса + субъективная характеристика, добавление авторской коннотации: «*В глазах грустная тревога*».

Номинация эмоции, языковая составляющая эмотивного дейксиса + описание кинесики, паралингвистическая составляющая эмоционального дейксиса + субъективная характеристика, добавление авторской коннотации: «*Переводит затравленный взгляд на женщину*».

Описание кинесики, паралингвистическая составляющая эмоционального дейксиса + субъективная характеристика эмоции, добавление авторской коннотации: «*Улыбаясь как ребенок, Дрисс подвозит Филиппа к трапу небольшого пассажирского самолета*».

В аудиодескрипции на русском языке реализовано больше стратегий вербализации эмоций. По-прежнему встречается паралингвистическая составляющая эмоционального дейксиса (47 %). В русскоязычной выявлены 2 способа, которые не характерны для АД на французском языке: номинация эмоции (33 %) и субъективная характеристика (20 %). Эксплицитная номинация: «*Дрисс жует дальше. Филипп улыбается. В глазах застыла грусть*». Добавление авторской коннотации: «*Переводит затравленный взгляд на женщину*». Такое различие можно объяснить стандартами, которые используются для создания АД на русском и французском языке. Вербализация через языковой компонент эмоционального дейксиса допустима только в русских стандартах.

Проведенный анализ показал, что в АД на французском языке описание эмоций более однородно. Используется обращение к паралингвистической составляющей языкового дейксиса, с редким опущением эмоции, оправданным ситуативным контекстом. Данный подход соответствует стандартам польским [7], итальянским [6], английским [3] и французским [4]. Аудиодескрипция на русском языке, в свою очередь, имеет более дифференцированные стратегии репрезентации эмоций.

В заключение следует подчеркнуть, что аудиодескрипция нуждается в создании более точных стандартов (особенно это касается рекомендаций для описания эмоционального состояния героев кинотекста). Последнее требует не только накопления эмпирических данных, но и экспериментальных подтверждений приемлемости для целевой аудитории (т. е. для людей с нарушениями зрения) тех или иных стратегий описания. Все это в перспективе должно способствовать развитию АД как части инклюзии, иными словами, помочь обеспечить процесс включения людей с особыми потребностями в активную социальную жизнь.

Библиографические ссылки

1. *Борщевский И. С.* Способы передачи культурных реалий в межсемиотическом переводе (на примере аудиодескрипции) // Международный научный журнал «Филология и лингвистика». 2019. № 1 (10). С. 25–29.
2. *Шаховский В. И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе (на материале английского языка яз.): дис. ... д-ра филол. наук. Москва, 1988.
3. ADC Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers. 2009. URL: <https://audiodescriptionsolutions.com/the-standards/%20download-the-standards/> (date of access: 02.03.2021).
4. La Charte: L'audiodescription. Principes et orientations. 2008. URL: <https://www.alainbensoussan.com/wp-content/uploads/255205.pdf> (date of access: 19.04.2020).
5. *Nivard S.* La CFPSAA recrute un panel de téléspectateurs d'audiodescription. 2010. URL: [https://www.handicapzero.org/depeches/depeches-handicapzero/detail-dune-depeche-handicapzero/?tx_ttnews\[tt_news\]=736&cHash=9a5dde24d9906b78affa73ffa430f179](https://www.handicapzero.org/depeches/depeches-handicapzero/detail-dune-depeche-handicapzero/?tx_ttnews[tt_news]=736&cHash=9a5dde24d9906b78affa73ffa430f179) – (date of access: 20.03.2020).
6. *Rondinelli S.* Descrivere o raccontare / S. Rondinelli// L'audiodescrizione filmica per i ciechi e gli ipovedenti. Trieste: Edizioni di università di Trieste, 2014. P. 117–119.
7. *Szymańska B. Strzymiński T.* Standardy Tworzenia Audiodeskrypcji Do Produkcji Audiowizualnych. 2010. URL: <http://www.audiodeskrypcja.org.pl/standardy-tworzenia-audiodeskrypcji/do-produkcji-audiowizualnych.html?showall=1&limitstart=> (date of access: 30.03.2021).